Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Te (pouczenia) również pochodzą od mędrców: Niedobra\* jest stronniczość\*\* w sądzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te pouczenia również pochodzą od mędrców: Niedobra jest stronniczość w sądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to też *należy* do mądrych. Niedobrze jest mieć wzgląd na osobę w sądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I toć też mądrym należy: wzgląd mieć na osobę u sądu, nie dobra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I TO TEŻ DLA MĄDRYCH: Mieć wzgląd na osobę u sądu nie jest rzecz dobra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I te [przysłowia] od mędrców. Niedobrze, gdy ktoś jest w sądzie stronniczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeszcze to pochodzi od mędrców: Niedobrze, jeżeli się sądzi stronniczo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także te przysłowia pochodzą od mędrców. Nie jest dobrze być stronniczym w sądzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te nauki także pochodzą od mędrców: Niedobrze jest kierować się w sądzie ludzkimi względami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I te także [przysłowia pochodzą] od mędrców. Niedobrze jest mieć wzgląd na ludzi przy wydawaniu sądów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж кажу вам мудрим пізнати: Не добре шанувати лице на суді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To także pochodzi od mędrców: Jest rzeczą niegodziwą uwzględnianie osób w sądzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również te wypowiedzi są dla mądrych: Okazywanie stronniczości w osądzaniu nie jest dobre. |

1. 1) Niedobra : przypadek tapeinozy, czyli zamierzonego pomniejszenia rangi określonej rzeczy w celu tym większego jej uwypuklenia, jak na przykład w zdaniu: Wpadł bez ubrania w pokrzywy i z lekka się poparzył. W tym przypadku chodziłoby o to, że stronniczość w sądzie jest w najwyższym stopniu naganna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: wzgląd na oblicze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 16:19</x>; <x>240 28:21</x> [↑](#footnote-ref-4)